رسالت

روزنامه سیاسی، فرهنگی، اقتصادی و اجتماعی صبح ایران

صاحب امتیاز: بنیاد رسالت
مدیرمسئول: محسن پیرهادی
سردبیر: مسعود پیرهادی
نشانی: تهران، خیابان استاد نجات اللهی جنوبی خیابان شهید اسماعیل محمدی - پلاک ۱
کدپستی: ۱۵۹۹۹۷۶۷۱۱ | تلفن: ۱۰-۸۸۹۱۰۸۰۶
نمابر: ۸۸۹۰۰۵۸۷ | چاپ: صمیم | تلفن: ۴۴۵۳۳۷۲۵

شنبه
۸ مهر ۱۴۰۲
۱۴ ربیع الاول ۱۴۴۵
۳۰ سپتامبر ۲۰۲۳
سال سی و هشتم
شماره ۱۰۶۹۰

WWW.RESALAT-NEWS.COM

اوقات شرعی
اذان ظهر: ۱۱:۵۴
اذان مغرب: ۱۸:۰۸
اذان صبح فردا: ۴:۳۵
طلوع آفتاب فردا: ۵:۵۹

خوانندگان فهیم روزنامه رسالت می‌توانند پیام‌های خود را به سامانه‌های ۱۰۰۰۲۱۸۸۹۱۰۸۰۸ یا ۵۰۰۰۱۰۶۰۶۵۸۱۱۹ پیامک کرده و مسائل و مشکلات خود را بیان نمایند. بی‌صبرانه منتظر پیام‌های گرم شما هستیم.

حکمت نهج البلاغه

امام (علیه السلام) فرمود: ای مردم! از خدایی بترسید که اگر سخنی بگویید می‌شنود و اگر چیزی را در دل پنهان دارید می‌داند و پیش از مرگ پیشی گیرید که اگر از آن فرار کنید به شما دست می یابد و اگر بایستید شما را می گیرد و اگر فراموشش کنید شما را فراموش نخواهد کرد.

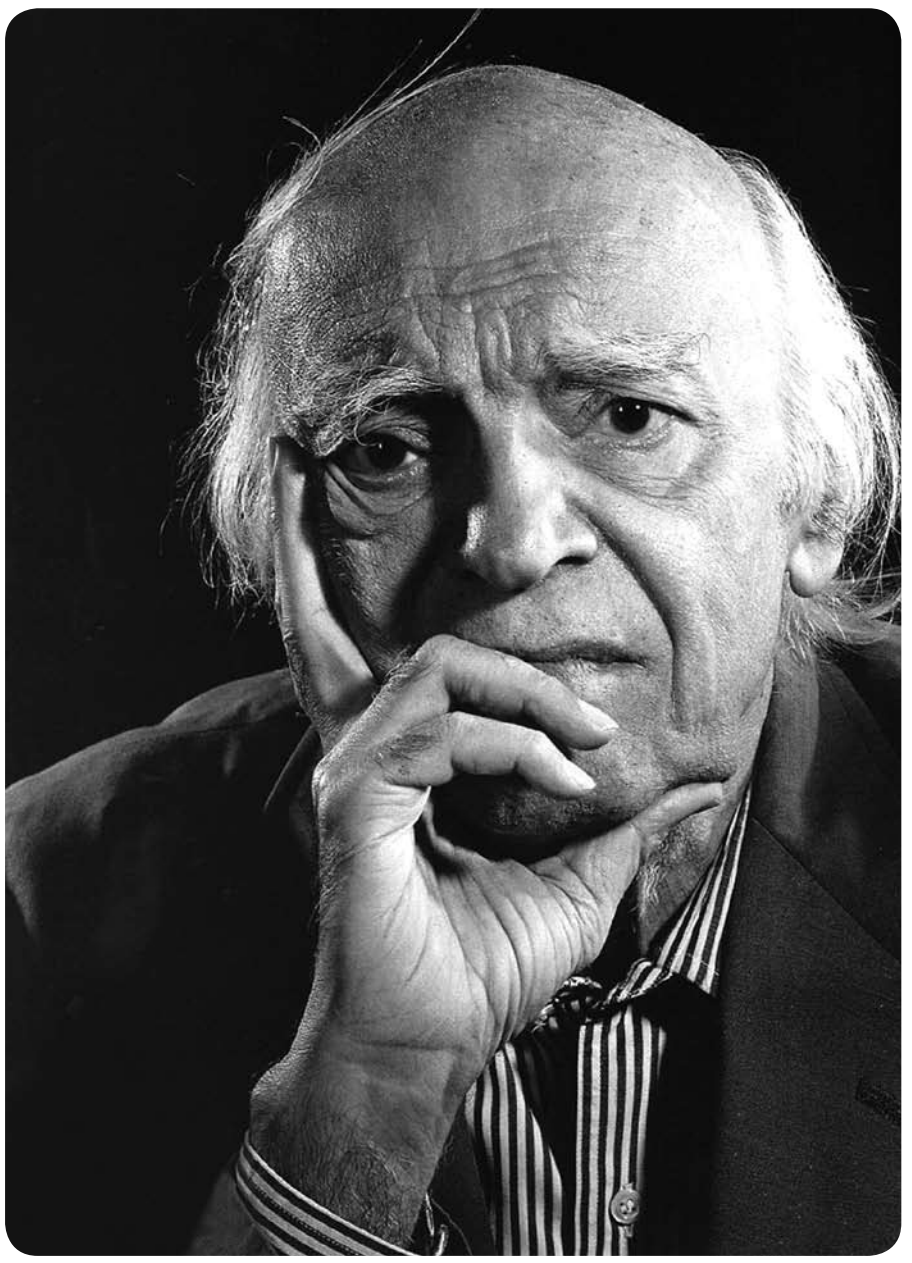
شاه بیت

گو چشمه آب کوثرو بستان بهشت باش
ما را مقام بر سر این کوی خوشترست

سعدی

مترجمان نه تنها یک ملت را از میراث فکری دیگر ملل بهره‌مند می‌سازند، بلکه در حفظ فرهنگ بومی خود هم نقش دارند

ترجمه؛ خدمتی برای جبران کاستی‌های فرهنگی



گروه فرهنگی

ممکن است برای ملت‌ها و جوامع گوناگون این اتفاق رخ دهد، اتفاقی که می‌توان از آن به عقب‌ماندگی تاریخی تعبیر کرد. طی این فرآیند ملتی یا جامعه‌ای که به هر دلیلی دچار فترت و رکود علمی و فرهنگی شده است، از تمدن‌ها و کشورهای دیگر جهان عقب می‌افتد و خواه‌ناخواه تحت سلطه آنان قرار می‌گیرد. در این حالت که جامعه‌ای از نظر علمی در عقب‌افتادگی قرار دارد، نقش یک گروه واسطه خیلی پررنگ می‌شود. آن گروه واسطه مترجمان هستند. کسانی که با توجه به خلاء علمی و فرهنگی موجود در کشور، فورا دست به واردات علم و هنر می‌زنند. واردات بیش از حد در عرصه کالاهای اقتصادی نشان از عقب‌ماندگی و ضعف تولید است و این ضعف را تعمیق می‌کند اما در عرصه فرهنگ نه. واردات در عرصه علم و فرهنگ جبران عقب‌ماندگی و سرعت بخش پیشرفت است. اگر مترجمان نباشند، فاصله ملت‌ها از کشورهایی که در فرهنگ و علم پیش‌رفته‌اند بیشتر و بیشتر می‌شود. مترجمان همچنین پل‌هایی هستند که یک فرهنگ را به فرهنگی دیگر متصل ساخته و ملت‌ها را از تلاش‌های یکدیگر در عرصه دانش و حکمت بهره‌مند می‌سازند. آن‌ها پل‌هایی هستند که حتی از دره زمان هم عبور می‌کنند و این فاصله را نیز بی‌معنا می‌سازند. می‌بینیم که در عصر نهضت ترجمه در میانه خلافت عباسی، کتاب‌هایی از یونان باستان به عربی ترجمه می‌شود و به دست دانش‌دوستان مسلمان در جهان اسلام می‌رسد. نهضت ترجمه سفری بود به تاریخی دیگر، به تمدنی دیگر و به فرهنگی دیگر اما در نهایت در بنا شدن کاخ بلند و مستحکم فلسفه اسلامی نقش مؤثری داشت.

یکی از زمینه‌هایی که ما به دلایل گوناگون در آن ضعف داریم (و شاید این قابل بحث باشد که این ضعف تا چه حد طبیعی و حتی مثبت است و تا چه حد غیرطبیعی و مخرب) ادبیات تفصیلی و داستانی و به طور مشخص، رمان است. ما با وجود ضعف در رمان‌نویسی، در ترجمه رمان ظرفیت و قدرتی شگفت‌آور از خودمان نشان دادیم. در میان شاهکارهای ادبی‌ای که به فارسی ترجمه شده‌اند نام مترجمانی به چشم می‌خورد که هر کدام می‌توانند بانگ «عجم زنده کردم بدین پارسی» سر دهند. اساسا مترجمان نه تنها یک ملت را از میراث فکری دیگر ملل بهره‌مند می‌سازند، بلکه در حفظ فرهنگ بومی خود هم نقش دارند. چراکه حیطه فعالیت آن‌ها وادی خطیر زبان است و زبان قلعه‌ای است که بر گرد ملکه فرهنگ ساخته شده است. مترجمان نگهبان واژه‌هایند و اجازه می‌دهند یک زبان از نظر ادبی و علمی و فکری غنی شود، به این ترتیب وابستگی اهالی آن زبان به زبان‌های دیگر کاسته شده و اینچنین از زبان حفاظت می‌شود. یکی از این بزرگ‌ترین مترجمان، مرحوم نجف دریابندری است. دریابندی کتاب‌های گوناگونی ترجمه کرده اما شاهکار ترجمه‌اش آثار ارنست همینگوی و خصوصا رمان ماندگار «وداع با اسلحه» است. همینگوی استاد سادگی و ایجاز و انتقال حس و احساس با ساده‌ترین کلمات و جمله‌ها و تصاویر بود. از همین رو ترجمه آثار او نیز نیاز به نبوغی زبانی دارد. مترجم دیگری که او نیز هم ما را از نعمت یک شاهکار بی‌بدیل بهره‌مند ساخت و هم یک نمونه عالی از زبان فارسی ارائه داد، مهدی سحابی است. مرحوم سحابی نیز مترجم پرکاری بود اما پروژه مهم زندگی کاری او، ترجمه رمان عریض و طویل وثقیل «در جستجوی زمان از دست رفته» اثر نویسنده فرانسوی، «مارسل پروست» است. سحابی در این کتاب با نثری تقریبا غیرقابل ترجمه مواجه بوده که سرشار از زیره‌کاری‌های زبانی و ارجاعات فرهنگی است. او نه تنها توانسته تا جای ممکن از عهده برگردان چنین اثری برآید، که علاوه بر آن خود متنی آفریده در قله زبان فارسی معیار. تا جایی که برای تقویت گفتار و نوشتار پارسی، این توصیه بی‌راهی نیست که بگوییم هر از چندگاهی پروست بخوانیم با ترجمه سحابی.

مترجمان هنرمندانی‌اند که هم با زبان و فرهنگ مبداء به درستی و کمال آشنایند و هم با زبان و فرهنگ مقصد. گفته می‌شود کریم امامی، مترجم نام‌آشنا و پرآوازه، برای ترجمه یک کتاب در میان کافه‌ها و خیابان‌های فرهنگ مقصد چرخ می‌زد. این کار به سواد زبانی او کمکی نمی‌کرد، اما درک او را از فرهنگ مقصد بالا می‌برد. کار مترجمان انتقال معانی کلمات نیست؛ این کار گوگل ترنسلیت است! مترجمان باید روح واژگان را انتقال دهند. ادبیات انسان‌ها و ملت‌ها را به یکدیگر نزدیک می‌کند و این خصلت این هنر، تنها به یاری مترجمان ممکن می‌شود.

خبر

غلامعلی حداد عادل:

آنچه جوان انقلابی باید بداند در «در فاصله دو بوسه» آمده است

آیین رونمایی کتاب «در فاصله دو بوسه» نوشته غلامعلی حداد عادل با حضور سردار سرلشکر رحیم صفوی، دستیار و مشاور عالی رهبر معظم انقلاب و نویسنده اثر دیروز پنج شنبه ۶ مهر در تالار سوره حوزه هنری انقلاب اسلامی برگزار شد. به گزارش مهر، در این آیین رونمایی حداد عادل گفت: چهل و دو سال از شهادت مجید حداد عادل گذشته است. این شهید در دو سال و نیم پس از پیروزی انقلاب اسلامی یک روز هم آرام نداشت و فارغ از مسئولیت نبود. به سرعت تا سطح سرپرستی استانداری یک استان جنگ‌زده و پرمسئله مثل استان کرمانشاه ارتقاء پیدا کرد و مسئولیت داشت و هنگام شهادت ۲۹ سال و شش ماه از عمر او گذشته بود. وی ادامه داد: در سال‌های جنگ فرصت مستند سازی از جنگ و شهیدان وجود نداشت، این مهم به سال‌های بعد از جنگ موکول شد. در این سال‌ها هزاران کتاب درباره جنگ و درباره شهیدان و جانبازان و آزادگان نوشته شده و احساس ما این بود که این شهید عزیز معرفی نشود، کسانی که این شهید را می‌شناختند اصرار داشتند که ویژگی‌های شخصیتی او به جامعه معرفی شود. بنده این وظیفه را تکلیف شخصی خودم احساس کردم؛ چون هیچ کس از من آگاه‌تر به زندگی او نبود. ما با هم بزرگ شدیم. وقتی او به دبستان می‌رفت من به دبیرستان می‌رفتم. وقتی من وارد دانشگاه شده بودم او وارد دبیرستان شد. من هم در دبیرستان و هم در دانشگاه معلم او بودم. کمتر اتفاق می‌افتد که دو برادر با هم این طور زندگی کنند. بین ما صمیمیت بسیاری وجود داشت و من از ویژگی‌های روحی و علمی برادرم باخبر بودم. رئیس فرهنگستان زبان و ادب فارسی افزود: از ابتدای شهادت این دغدغه را داشتم که یک روزی برای او چیزی بنویسم. اما گرفتاری‌ها و مسئولیت‌ها و کارهای دیگر مانع می‌شد. سال گذشته به خودم نهیب زدم و گفتم در آستانه ۸۰ سالگی هستی تا وقتی هوش و حواست از آنچه هست، ضعیف‌تر نشده، لازم است آنچه را در مورد این شهید در اندیشه و سینه دارم به قلم دربیاورم. ۱۵ مهر ۱۴۰۱ بر سر تربت او حاضر شدم. از این شهید همت خواستم و متوسل شدم تا بتوانم این کتاب را بنویسم. نوشتن این کتاب ۸۴ روز طول کشید. اگر عنایت الهی و توجه شهید نبود هرگز در خودم چنین چیزی را نمی‌دیدم. وی گفت: چنانچه مقام معظم رهبری فرمودند: «خانواده شهدا خاطرات خود از شهیدشان را مکتوب کنند تا مردم بدانند.» منبع اصلی من برای نوشتن این کتاب حافظه خودم بود که در طول این ۴۲ سال همه خاطرات او را مثل یک عتیقه‌ای در ذهن خودم حفظ کرده و محفوظ نگه داشته بودم. علاوه بر این خاطراتی که مادر، همسر، خواهران و برادران و دوستان شهید از او داشتند و نامه‌های متعددی که از شهید در اختیار دیگران بود یا دیگران به او نوشته بودند، جزوه‌ها و دفترهای تقویمی که در آنها یادداشت‌های روزانه شهید بود را گردآوری کردم و خواندم و بعد برحسب اصول زندگی او دسته‌بندی کردم و کتابی در ۱۴ فصل نوشته شد. صدها عکس نزد من و خانواده شهید موجود بود که از آنها استفاده کردم. حداد عادل ادامه داد: اخلاص، دوری از ریا و برای خدا کار کردن بارزترین ویژگی این شهید است. در مسئولیتی که داشت هرگز دیده نشد. از مسئولیت و مقامش برای معرفی کردن خودش استفاده نکرد. سال ۱۳۵۹ مدیریت رادیو کشور در دست او بود؛ اما یک بار هم کسی صدای او را از رادیو نشنید، در حالی که از ۶ صبح تا ۱۱ شب برای اداره رادیو تلاش می‌کرد. نویسنده کتاب «در فاصله دو بوسه» افزود: شهید مجید حداد عادل دو جنبه نظری و عملی را توأم داشت. یعنی هم اهل فکر، نظر و مطالعه بود. شعر می‌خواند و شعر می‌گفت. در عین حال مرد میدان و عمل بود. مدیر بود. در مقام اجرا توانا، دلسوز و خوش فکر بود. از دوران دانش‌آموزی یک کوهنورد توانا بود. نقشه کوه‌های شمال تهران را نزد من باز می‌کرد و تک تک قله‌های تهران را نشانم می‌داد. در دوران دانش‌آموزی به قله دماوند صعود کرد. در دوران سربازی در نامه‌ای که برای همسرش نوشته، آورده است: «در چهار پنج روز اخیر یک کتاب هزار و سیصد صفحه‌ای درباره جنگ دوم جهانی خواندم.» چنین شخصیتی جان خودش را فدای انقلاب اسلامی کرد. در مقام عمل آنچه را که دوست داشت تقدیم خدا کرد. برادر شهید مجید حداد عادل گفت: انگیزه من از نوشتن کتاب این بود که جوانان و نسل آینده بدانند برای به پیروزی رساندن انقلاب و حفظ آنچه جان‌های گرامی‌ای فدا شده است. ما باید بدانیم شهید مجید حداد عادل یکی از ۲۰۰ هزار شهیدی است که در دفاع مقدس به شهادت رسیدند. این شهید افتخار خانواده ما است. یاد و نام او مثل چلچراغی خانه‌های ما را روشن کرده است. وی ادامه داد: کتاب را در فاصله بین نخستین بوسه در روز تولد او و بوسه واپسین اندکی قبل از شهادتش نوشته‌ام. به همین دلیل نام کتاب را «در فاصله دو بوسه» گذاشتم. چیزی را در کتاب آورده‌ام که اطلاع از آن برای جوانان مفید باشد؛ تا این جوان بتواند الگوی جوان طراز انقلاب اسلامی باشد. رئیس فرهنگستان زبان و ادب فارسی افزود: هیئتی با نام «هفتم مهر» تأسیس کردیم. ماهی یک بار همه فامیل به یاد شهید مجید حداد عادل دورهم جمع می‌شوند تا راه دین داری و حمایت از انقلاب اسلامی در خانواده ما ادامه داشته باشد. وی گفت: از انتشارات شهید کاظمی، ایرج خلجی و دوستان بسیاری که در تألیف کتاب کمک کردند صمیمانه سپاسگزاری می‌کنم.

فراخوان مناقصه عمومی یک مرحله ای

خرید تجهیزات، نصب، راه اندازی و پشتیبانی یکساله پروژه نظارت تصویری ساختمان های شهرداری

نوبت اول

شهرداری سیرجان در نظر دارد مناقصه عمومی خدمات (شرح مختصر: خرید تجهیزات، نصب، راه اندازی و پشتیبانی یکساله پروژه نظارت تصویری ساختمان های شهرداری به شماره ۲۰۰۲۰۰۵۶۷۴۰۰۰۱۰۳ را از طریق سامانه تدارکات الکترونیکی دولت برگزار نماید. کلیه مراحل برگزاری مناقصه از دریافت اسناد مناقصه تا ارائه پیشنهاد مناقصه گران و بازگشایی پاکت ها از طریق درگاه سامانه تدارکات الکترونیکی دولت (ستاد) به آدرس www.setadiran.ir انجام خواهد شد و لازم است مناقصه گران در صورت عدم عضویت قبلی، مراحل ثبت نام در سایت مذکور و دریافت گواهی امضای الکترونیکی را جهت شرکت در مناقصه محقق سازند.

تاریخ انتشار اسناد مناقصه در سامانه مورخ ۱۴۰۲/۷/۸ می باشد.

مهلت زمانی دریافت اسناد مناقصه از سایت: از تاریخ انتشار اسناد مناقصه تا ساعت ۱۸ روز یکشنبه تاریخ ۱۴۰۲/۷/۱۶

مهلت زمانی ارائه پیشنهاد: از تاریخ دریافت اسناد مناقصه تا ساعت ۱۹ روز چهارشنبه تاریخ ۱۴۰۲/۷/۲۶

زمان بازگشایی پاکت ها: ساعت ۹ روز پنجشنبه تاریخ ۱۴۰۲/۷/۲۷

اطلاعات تماس دستگاه مناقصه گزار جهت دریافت اطلاعات بیشتر در خصوص اسناد مناقصه و ارائه پاکتها: آدرس سیرجان میدان انقلاب شهرداری مرکزی امور قراردادها و تلفن ۰۳۴-۴۱۳۲۵۰۷۷

اطلاعات تماس سامانه ستاد جهت انجام مراحل عضویت در سامانه: مرکز تماس ۴۱۹۳۴-۰۲۱

دفتر ثبت نام ۸۸۹۶۹۷۳۷ و ۸۵۱۹۳۷۶۸

تاریخ انتشار نوبت اول ۱۴۰۲/۷/۸
تاریخ انتشار نوبت دوم ۱۴۰۲/۷/۱۵
خ ش ۱۴۰۲/۷/۸

مدیریت ارتباطات شهرداری سیرجان

آگهی مناقصه عمومی پروژه های شهرداری باقرشهر

(نوبت اول)

شهرداری باقرشهر به استناد مجوز شماره ۱۴۰۱/۰۱/۶۷۵۸۵ مورخه ۱۴۰۱/۱۲/۱۶ جانشین محترم شورای اسلامی باقرشهر در نظر دارد عملیات پروژه راه اندازی و ارتقاء پایش تصویری سطح شهر (فاز ۳) را به شرکتهای واجد شرایط که دارای گواهینامه صلاحیت فنی حداقل رتبه ۵ در هر از شاخه های رشته انفورماتیک باشد، واگذار نماید. لذا از شرکتهای واجد شرایط دعوت می شود جهت دریافت اسناد به سامانه ستاد ایران به آدرس www.setadiran.ir مراجعه نمایند.

مهلت زمانی دریافت اسناد: از ساعت ۹ صبح روز شنبه ۱۴۰۲/۷/۱۵ لغایت ساعت ۱۶ روز چهارشنبه ۱۴۰۲/۷/۱۹

مهلت زمانی ارائه پیشنهاد: از ساعت ۱۶ روز چهارشنبه ۱۴۰۲/۷/۱۹ لغایت ساعت ۱۷ روز شنبه ۱۴۰۲/۷/۲۹

زمان بازگشایی پاکتها: روز یکشنبه ۱۴۰۲/۷/۳۰

اطلاعات تماس دستگاه مناقصه گزار جهت اطلاعات بیشتر در خصوص اسناد مناقصه و ارائه سپرده مناقصه: جاده قدیم تهران قم روبروی شهر سنگ شهرداری باقرشهر امور مالی واحد امور قراردادها، شماره تماس ۵۵۲۰۳۷۱۰ داخلی ۳۲۵

ردیف	نام پروژه	برآورد ریالی	مبلغ سپرده شرکت در مناقصه	شماره مناقصه در سامانه ستاد
۱	پروژه راه اندازی و ارتقاء پایش تصویری سطح شهر (فاز ۳)	۷۰/۰۰۰/۰۰۰/۰۰۰ ریال	۳/۵۰۰/۰۰۰/۰۰۰ ریال	۲۰۰۲۰۹۰۵۹۲۰۰۰۰۰۷

تاریخ انتشار نوبت اول ۱۴۰۲/۷/۸
تاریخ انتشار نوبت دوم ۱۴۰۲/۷/۱۵
خ ش ۱۴۰۲/۷/۸

مرتضی همتی - شهردار باقرشهر

آگهی مناقصه عمومی نوبت اول

شهرداری بندر امام خمینی (ره) به استناد مصوبه شورای اسلامی شهر در نظر دارد مناقصه عمومی بهسازی ساختمان اداری شهرداری بندر امام خمینی (ره) را با برآورد اولیه ۵۱/۳۲۰/۳۷۷/۴۲۴ ریال به شماره سیستمی ۲۰۰۲۰۹۵۰۷۶۰۰۰۰۱۲ را از طریق سامانه تدارکات الکترونیک دولت (ستاد) برگزار نماید. کلیه مراحل دریافت اسناد تا بازگشایی پاکات از طریق سامانه ستاد به آدرس setadiran.ir انجام خواهد شد.

۱- موضوع مناقصه: بهسازی ساختمان اداری شهرداری بندر امام خمینی (ره)
۲- زمان دریافت اسناد مناقصه: تاریخ ۱۴۰۲/۷/۱۵ لغایت ۱۴۰۲/۷/۱۹
۳- مهلت تحویل پیشنهادها: روز یکشنبه ۱۴۰۲/۷/۳۰ ساعت ۱۳
۴- زمان بازگشایی پاکات: روز یکشنبه ۱۴۰۲/۷/۳۰ ساعت ۱۴
۵- تضمین شرکت در مناقصه:
مبلغ ۲/۵۶۶/۱۰۰/۰۰۰ ریال که به صورت ضمانتنامه معتبر بانکی در وجه شهرداری و یا واریز وجه نقد به حساب ۰۱۰۵۴۲۴۸۸۱۰۰۰ به نام سپرده شهرداری بندر امام خمینی (ره) که می بایست در پاکت الف قرار گرفته و به صورت تک پاکت تا روز یکشنبه ۱۴۰۲/۷/۳۰ ساعت ۱۳ تحویل دبیرخانه حراست گردد.
۶- اعتبار مناقصه از محل بودجه سال جاری شهرداری بندر امام خمینی (ره) می باشد.

تاریخ انتشار نوبت اول ۱۴۰۲/۷/۸
تاریخ انتشار نوبت دوم ۱۴۰۲/۷/۱۵
خ ش ۱۴۰۲/۷/۸

مرتضی خرمی - سرپرست

آگهی مناقصه عمومی نوبت اول

شهرداری بندر امام خمینی (ره) به استناد مصوبه شورای اسلامی شهر در نظر دارد مناقصه عمومی احداث اتاق گاز در کارخانه آسفالت را با برآورد اولیه ۱۱/۰۸۱/۰۲۶/۸۰۲ ریال به شماره سیستمی ۲۰۰۲۰۹۵۰۷۶۰۰۰۰۱۳ را از طریق سامانه تدارکات الکترونیک دولت (ستاد) برگزار نماید. کلیه مراحل دریافت اسناد تا بازگشایی پاکات از طریق سامانه ستاد به آدرس setadiran.ir انجام خواهد شد.

۱- موضوع مناقصه: احداث اتاق گاز در کارخانه آسفالت
۲- زمان دریافت اسناد مناقصه: تاریخ ۱۴۰۲/۷/۱۵ لغایت ۱۴۰۲/۷/۱۹
۳- مهلت تحویل پیشنهادها: روز یکشنبه ۱۴۰۲/۷/۳۰ ساعت ۱۳
۴- زمان بازگشایی پاکات: روز یکشنبه ۱۴۰۲/۷/۳۰ ساعت ۱۴
۵- تضمین شرکت در مناقصه:
مبلغ ۵۵۶/۰۰۰/۰۰۰ ریال که به صورت ضمانتنامه معتبر بانکی در وجه شهرداری و یا واریز وجه نقد به حساب ۰۱۰۵۴۲۴۸۸۱۰۰۰ به نام سپرده شهرداری بندر امام خمینی (ره) که می بایست در پاکت الف قرار گرفته و به صورت تک پاکت تا روز یکشنبه ۱۴۰۲/۷/۳۰ ساعت ۱۳ تحویل دبیرخانه حراست گردد.
۶- اعتبار مناقصه از محل بودجه سال جاری شهرداری بندر امام خمینی (ره) می باشد.

تاریخ انتشار نوبت اول ۱۴۰۲/۷/۸
تاریخ انتشار نوبت دوم ۱۴۰۲/۷/۱۵
خ ش ۱۴۰۲/۷/۸

مرتضی خرمی - سرپرست